УДК 372.881.111.1

ПОЛИДИДАКТИЧЕСКИЙ ПРИНЦИП ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

POLYDIDACTIC PRINCIPLE OF FOREIGN LANGUAGE TEACHING AT TECHNICAL UNIVERSITY

Воркачев Сергей Григорьевич
Доктор филологических наук, профессор,
Профессор кафедры иностранных языков,
Кубанского государственного
технологического университета
svork@mail.ru

Воркачева Елена Александровна
кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры иностранных языков
Кубанского государственного
технологического университета
velena_1957@mail.ru

Аннотация. Описывается наполнение учебного плана иностранного языка в техническом вузе. Устанавливается, что преподавание иностранного языка отличается разнообразием целей, задач и уровней обучения, чем определяется разнообразие используемых здесь методик. Практика лингводидактики показывает, что ни один метод обучения иностранному языку сам по себе не является совершенным, а выбор адекватных методов обучения и их успешное сочетание в каждой конкретной ситуации определяет наполнение учебного плана дисциплины полидидактическими материалами.

Ключевые слова: иностранный язык, лингводидактика, методы обучения, грамматико-переводной метод, коммуникативный метод, полидидактическая методика.

Vorkachev Sergey Grigorievich
Doctor of Philology (advanced studies),
Professor,
Foreign Languages Department,
Kuban State University of Technology
svork@mail.ru

Vorkacheva Elena Aleksandrovna
Doctor of Philology, Associate Professor,
Foreign Languages Department,
Kuban State University of Technology
velena_1957@mail.ru

Annotation. Content of foreign language curriculum at technical university is described. It is established that foreign language teaching is characterized by variety of aims, tasks and formation levels from which variety of used their methods follows. Practice of language teaching shows that not a single method of foreign language teaching is perfect and choice of adequate teaching methods and their successful combination in each concrete situation determine filling of discipline curriculum with polydidactic materials.

Keywords: foreign language, foreign language teaching, method of teaching, grammar-translation method, communicative method, polydidactic methods.

Лингводидактика – составная часть педагогики, и на неё в полной мере распространяется тезис Л.Н. Толстого, высказанный им в его педагогических сочинениях, о том, что «нет ни одной методы дурной или хорошей, недостаток методы состоит только в исключительном следовании одной методе» [10, с. 270].

Преподавание иностранного языка, как, наверное, никакая другая область педагогики, отличается разнообразием целей, задач и уровней обучения, что, вполне логично, определяет разнообразие дидактических методик: одна методика используется при обучении «авторитетных» бизнесменов для краткосрочной поездки за рубеж или «свободному» владению иностранным языком секретарей, набирающих тексты на компьютере, и совершенно другая при подготовке переводчиков-синхронистов.

В такой ситуации, вполне ожидаемо, единой и универсальной методики обучения иностранному языку, приемлемой для всех преподавателей на все случаи жизни не существует [9; 7, с. 46].

В истории лингводидактики выбор метода обучения обусловливался помимо целей и задач обучения еще и модой, техническими возможностями преподавателя и финансовыми возможностями учеников.

В последние несколько десятилетий стремление к овладению иностранными языками неуклонно нарастало, что, в принципе, вполне объяснимо, принимая во внимание общую мировую тенденцию к глобализации. Вместе с этим изменялись требования к уровню и качеству обучения иностранному языку, возникали новые методики преподавания и ревизовались прежние, классические. Тем не менее, как известно, «экономна сущность бытия, все новое в нем шьётся из старья», – в конечном итоге ничего принципиально нового, что могло бы радикально изменить процесс обучения, так и не появилось, что привело к определенной кризисной ситуации в области методики преподавания иностранного языка.

По большому счету все методы обучения иностранному языку можно разделить на две основных группы: прямистские, беспереводные, не принимающие в расчет родной язык обучаемого, и методы, основанные на владении обучаемым уже одним языком – родным.

Конечно, наиболее древний и эффективный метод обучения иностранному языку, к тому же наиболее приближенный к естественному овладению языком, – это метод гувернантки, который, однако, по вполне понятным причинам не может получить массового распространения, стать «серийным».

В первой половине прошлого века сложился грамматико-переводной метод, ставший классическим и в советский период получивший название «сознательно-сопоставительного», который активно использовал уже сформированные родным языком обучаемого навыки для овладения иноязычной речью.

Во второй половине прошлого века с развитием технических средств обучения возникли аудиолингвальная и аудивизуальная методика, предполагающие овладение иноязычной речью на основе слуховых и зрительных образов без опоры на родной язык обучаемого.

Коммуникативная методика состоит в моделировании в процессе обучения иностранному языку повторяющихся естественных коммуникативных ситуаций, для чего необходимы подбор проблемного материала, его эвристичность, вызывающая реакцию обучаемых на речевые стимулы, новизна и информативность этого материала [9].

Коммуникативная методика подкрепляется мультимедийными техническими средствами, компьютерными технологиями и использованием он-лайн Интернет-ресурсов.

Несколько экзотичным с дидактической точки зрения выглядит методика обучения иностранному языку ускоренным способом, предложенная В. В. Милошевичем, которая предназначена главным образом для овладения навыками технического перевода, ориентированная на усвоение грамматической системы языка в отвлечении от её конкретного лексического наполнения [8].

Практика лингводидактики показывает, что ни один метод обучения иностранному языку сам по себе не является совершенным. Очевидно поэтому с конца 20-го века начинают формироваться методики синтезирующего характера, предполагающие взаимодействие самых различных методов применительно к конкретной ситуации и целям обучения. Так, когнитивно-коммуникативная методика объединяет сильные стороны традиционного, грамматико-переводного метода и коммуникативного подхода к преподаванию иностранного языка [2].

Принципиально эклектический «Post-метод», возникший в это же время, подразумевает взаимодействие различных методов обучения и стимулирует преподавателей на создание своей собственной методики, основанной на заимствовании элементов уже опубликованных методик и авторских учебников. Современный дидактический эклектизм отличается методической гибкостью и способностью успешно адаптироваться к различным образовательным ситуациям при условии, естественно, выбора оптимально эффективной методики, принимающей во внимание возраст, мотивацию, способности, интересы и психологические особенности обучаемых [1, с. 315–317].

Выбор адекватных методов обучения и их успешное сочетание в каждой конкретной ситуации определяет наполнение учебного плана дисциплины полидидактическими материалами и использование в учебном процессе технических и мультимедийных средств, а также включение в этот процесс факторов элементов межкультурной коммуникации.

Подготовка технических специалистов в высшем учебном заведение включает в первую очередь обязательный, базовый курс иностранного языка, целью которого является выработка у обучаемых способности к общению на иностранном языке для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия – цикл 1.

Кроме этого, факультативно, с 1997 года обучение иностранному языку в техническом ВУЗе может быть продолжено на дополнительном курсе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» с присвоением соответствующей квалификации – цикл 2.

В учебный план обязательного курса включены исключительно практические дисциплины: практика иностранного языка, деловой иностранный язык и практикум иностранного языка в сфере профессиональной коммуникации (язык специальности), в ходе преподавания которых используются практически все отмеченные методики обучения иностранному языку в различном сочетании и в различном объеме.

В ходе практического курса иностранного языка реализуются цели подготовки студентов неязыковых вузов чтению страноведческой и профессионально-ориентированной научно-технической литературы, в результате чего должны сложиться навыки извлечения информации из прочитанного, а также навыки устной речи по специальной и неспециальной тематике. Тематика текстов. подобранных для данного этапа носит обучающий, развивающий и познавательный характер. Языковой материал подбирается с учетом функционально-коммуникативного подхода и рассматривается как средство реализации речевого общения. Целью курса делового иностранного языка является обучение студентов основам делового устного и письменного общения, выработка навыков и умений составлять деловую документацию и работать с образцами иноязычных деловых документов, обрабатывать

и анализировать международную нормативную и техническую документацию. Курс языка специальности направлен на подготовку студентов к умению переводить тексты по специальности и извлекать необходимую информацию из технической литературы.

Сознательно-сопоставительная методика используется, естественно, при обучении всем видам чтения и технического перевода – в практикуме иностранного языка в сфере профессиональной коммуникации. Коммуникативные, аудиолингвальные и аудиовизуальные методики используются в курсах практики языка и делового языка при обучении устным аспектам – слушанию и говорению.

Учебный план второго, дополнительного цикла содержит практически те же самые аспекты, что и основной цикл, но в расширенном и углубленном варианте. Сюда помимо теоретических курсов включены «Практический курс иностранного языка», «Практический курс профессионально ориентированного перевода» и «Практикум», а также учебная практика по профессионально-ориентированному переводу [3; 4; 5].

С методической точки зрения определяющим для эффективности учебного процесса является подбор дидактического материала, в частности, выбор учебника для ведения практики языка. Для этих целей можно взять, например, коммуникативно ориентированные западные учебные комплексы, предназначенные для подготовки к сдаче экзамена на получение соответствующих сертификатов.

Нужно отметить, что в последние десятилетия преподавание английского языка отмечено резким переходом от использования отечественных учебников и учебных пособии к британским и американским и изданиям [6], что само по себе вполне понятно и объяснимо: преподаватели английского языка впервые получили широкий доступ к учебным материалам, подготовленным носителями языка, что гарантировало их достоверность и актуальность. Зарубежные пособия значительно превосходят отечественные учебники и в полиграфическом отношении. Однако со временем достаточно отчетливо выявились дефекты этих учебников: эти учебные пособия написаны для всех вообще и ни для кого в частности, в них не учитывается субстрактная специфика конкретного языка и особенности менталитета его носителей, что проявляется в отсутствии системности и подаче лексики, в избытке упражнений на грамматический материал, не представляющий особой трудности для студентов, у которых родной или первый язык русский, и недостатке упражнений на явления, традиционно считающиеся сложными для наших студентов. В силу этого дидактическое наполнение курса практики языка желательно дополнить российскими, проверенными десятилетиями опыта преподавания учебниками грамматико-переводной ориентации.

Поскольку западные методики обучения английскому языку как иностранному не предполагают формирования у обучаемых безакцентной артикуляционной базы, курс практики языка желательно предварить вводным коррективно-фонетическим курсом, направленным на выработку у студентов базовых навыков RP-произношения.

Практический курс профессионально ориентированного перевода имеет целью подготовить специалистов, обладающих знаниями, умениями и навыками в области письменного и частично устного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский.

Подготовка переводчиков связана с проблемой выбора адекватных учебных текстов, соответствующих по уровню сложности этапу и цели обучения. Вполне естественно, определяющим принципом обучения практики перевода будет грамматико-переводной, учитывающий специфику родного языка будущего переводчика.

Итак.

Преподавание иностранного языка, как никакая другая дидактическая область, отличается разнообразием целей, задач и уровней обучения, что, определяет разнообразие используемых здесь методик.

По большому счету все методы обучения иностранному языку можно разделить на две основных группы: беспереводные, не принимающие в расчет родной язык обучаемого, и методы, основанные на владении обучаемым уже одним языком – родным. Практика лингводидактики показывает, что ни один метод обучения иностранному языку сам по себе не является совершенным. Очевидно поэтому с конца 20-го века начинают формироваться методики синтезирующего характера, предполагающие взаимодействие самых различных методов применительно к конкретной ситуации и целям обучения.

Выбор адекватных методов обучения и их успешное сочетание в каждой конкретной ситуации определяет наполнение учебного плана дисциплины полидидактическими материалами и использование в учебном процессе технических и мультимедийных средств, а также включение в этот процесс факторов элементов межкультурной коммуникации.

Подготовка технических специалистов в высшем учебном заведение включает в первую очередь обязательный, базовый курс иностранного языка, целью которого является выработка у обучаемых способности к общению на иностранном языке для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия. Кроме этого, факультативно, обучение иностранному языку в техническом ВУЗе может быть продолжено на дополнительном курсе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» с присвоением соответствующей квалификации.

В учебный план обязательного курса включены исключительно практические дисциплины: практика иностранного языка, деловой иностранный язык и практикум иностранного языка в сфере профессиональной коммуникации (язык специальности), в ходе преподавания которых используются практически все отмеченные методики обучения иностранному языку в различном сочетании и в различном объеме. В учебный план второго, дополнительного цикла содержит практически те же самые аспекты, что и основной цикл, но в расширенном и углубленном варианте.

Литература:

1. Акимжан А. Эклектичный метод обучения иностранным языкам // Мир человека в пространстве языка. – СПб. : СПбГЭУ, 2017. – С. 314–319.
2. Баранов А.Г., Щербина Т.С. КО-КО методология. Методическое пособие для учителей иностранного языка. – Краснодар : Краснодарское отделение Педагогического общества РФ, 1992. – 50 с.
3. Воркачев С.Г., Воркачева Е.А. Переводчик в сфере профессиональной коммуникации : содержание учебного плана // Труды КубГТУ. – Краснодар, 2005. – Т. 23. – Серия: Совершенствование образовательных технологий. – Вып. 3. – С. 298–306.
4. Воркачев С.Г., Воркачева Е.А. Теория и практика перевода в подготовке переводчиков в сфере профессиональной коммуникации // Гуманитарные дисциплины в структуре инженерного образования: традиции и инновации : сборник статей по материалам межвузовской научно-практической конференции. – СПб. : Петергоф, 2015. – С. 45–50.
5. Воркачев С.Г., Воркачева Е.А. Курс перевода в подготовке переводчиков в сфере профессиональной коммуникации направления «Нефтегазовое дело» // Булатовские чтения: материалы I Международной научно-практической конференции : в 5 т. – Краснодар : Издательский Дом – Юг, 2017. – Т. 5. – С. 153–158.
6. Маринина Е.В. Учебные пособия по английскому языку и проблемы языкового мышления и языковой картины мира // Филология и культура. – Тамбов, 1999. – Ч. 2. – С. 89–90.
7. Меркулова Е.М. Английский язык для студентов университетов. Чтение, письменная и устная практика. – СПб. : Союз, 2011. – 384 с.
8. Милошевич В.В. Курс перевода литературы с английского языка : Методическое пособие. – Л. : Силекс, 1990. – 82 с.
9. Санцевич Н.А. Методика и принципы обучения немецкому языку. – URL : www.mosrepetitor.ru/article/22/ (Дата обращения 06.01.20180).
10. Толстой Л.Н. Педагогические сочинения. – М. : Педагогика, 1989. – 542 с.

References:

1. Akimzhan A. Eklektichnyj metod obuchenija inostrannym jazykam // Mir cheloveka v prostranstve jazyka. – SPb. : SPbGJeU, 2017. – P. 314–319.
2. Baranov A.G., Shherbina T.S. KO-KO metodologija. Metodicheskoe posobie dlja uchitelej inostrannogo jazyka. – Krasnodar : Krasnodarskoe otdelenie Pedagogicheskogo obshhestva RF, 1992. – 50 p.
3. Vorkachev S.G., Vorkacheva E.A. Perevodchik v sfere professional'noj kommunikacii: soderzhanie uchebnogo plana // Trudy KubGTU. – Krasnodar, 2005. – T. 23. – Serija: Sovershenstvovanie obrazovatel'nyh tehnologij. – Vyp. 3. – P. 298–306.
4. Vorkachev S.G., Vorkacheva E.A. Teorija i praktika perevoda v podgotovke perevodchikov v sfere professional'noj kommunikacii // Gumanitarnye discipliny v strukture inzhenernogo obrazovanija: tradicii i innovacii: sbornik statej po materialam mezhvuzovskoj nauchno-prakticheskoj konferencii. – SPb. : Petergof, 2015. – P. 45–50.
5. Vorkachev S.G., Vorkacheva E.A. Kurs perevoda v podgotovke perevo-dchikov v sfere professional'noj kommunikacii napravlenija «Neftegazovoe delo» // Bulatovskie chtenija: materialy I Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii : v 5 t. – Krasnodar : Izdatel'skij Dom – Jug, 2017. – T. 5. – P. 153–158.
6. Marinina E.V. Uchebnye posobija po anglijskomu jazyku i problemy jazykovogo myshlenija i jazykovoj kartiny mira // Filologija i kul'tura. – Tambov, 1999. – Ch. 2. – P. 89–90.
7. Merkulova E.M. Anglijskij jazyk dlja studentov universitetov. Chtenie, pis'mennaja i ustnaja praktika. – SPb. : Sojuz, 2011. – 384 p.
8. Miloshevich V.V. Kurs perevoda literatury s anglijskogo jazyka. Metodicheskoe posobie. – L. : Sileks, 1990. – 82 p.
9. Sancevich N.A. Metodika i principy obuchenija nemeckomu jazyku. – URL : www.mosrepetitor.ru/article/22/ (Data obrashhenija 06.01.20180).
10. Tolstoj L.N. Pedagogicheskie sochinenija. – M. : Pedagogika, 1989. – 542 p.